

**АНАЛИЗ ОШИБОК В УПОТРЕБЛЕНИИ НАРЕЧНОЙ ЧАСТИЦЫ “어” У
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИЗУЧАЮЩИХ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК**

Юн Нанджу

Преподаватель кафедры корейской филологии

Узбекского государственного университета мировых языков

(Магистрант Ташкентского государственного педагогического университета имени
Низами) nanjuyuntash@gmail.com

Аннотация

Целью данного исследования является анализ ошибок, допускаемых русскоговорящими учащимися корейского языка при использовании корейского наречного падежного частицы '어(e)', и выявление причин этих ошибок. Рассматривая трудности, с которыми сталкиваются учащиеся из-за различий между русской и корейской системами наречных падежей, это исследование стремится вывести систематические модели ошибок посредством анализа частотности и типов ошибок. Ожидается, что результаты этого исследования предоставят фундаментальные данные для разработки эффективных методов обучения корейскому языку для русскоговорящих учащихся, и, более того, будут иметь значительные последствия для преподавания корейского языка как иностранного в целом. В частности, это может оказать практическую помощь в разработке образовательного содержания и методов для точного использования наречного падежного частицы '어(e)'.

Ключевые слова: частица наречного падежа, ошибка, замена, пропуск, добавление

Introduction

Введение

Корейский язык среди различных грамматических элементов имеет падежные частицы, которые играют важную роль в уточнении смысловых отношений и понимании структуры предложения. В частности, адвербиальная падежная частица '어(э)' выполняет различные семантические функции, такие как обозначение места, времени, направления, инструмента, причины и является одним из основных грамматических элементов, которые должны освоить изучающие корейский язык. Однако, в то время как в русском языке адвербиальные значения выражаются через различные предлоги и падежные изменения, в корейском языке они в основном передаются через частицу '어(э)', что может вызывать трудности у русскоговорящих учащихся в правильном понимании и использовании различных семантических функций '어(э)'. Поэтому исследование, конкретно анализирующее типы ошибок в использовании 'э' русскоговорящими учащимися и выявляющее основные причины этих ошибок, необходимо для поиска эффективных

методов обучения корейскому языку. Таким образом, данное исследование направлено на анализ типов ошибок в использовании адвербиальной падежной частицы '에(э)' русскоговорящими изучающими корейский язык, исследование причин возникновения ошибок и предоставление базовых материалов для разработки эффективного содержания и методов обучения.

2. Типы ошибок в использовании наречной частицы «에»

У учащихся начального уровня наиболее часто встречались ошибки замены, затем ошибки добавления и пропуска. Это можно представить в следующей таблице:

Таблица №1 Типы ошибок в использовании наречной частицы «에»

(учащиеся начального уровня)

Типы ошибки		Количество ошибок
Замена	을/를	20
	에서	100
	으로/로	4
	은/는	14
	에게	4
	이/가	22
Пропуск		30
Добавление		66
Итого		258

Как видно из Таблицы 1, наиболее частыми были ошибки замены, среди которых замена наречных частиц «에» на «에서» была подавляющей, а именно 100 случаев. Затем следовали ошибки добавления – 66 случаев и ошибки пропуска – 30 случаев.

1) Ошибки замены:

Сначала рассмотрим примеры ошибок замены «에» на «에서»:

- 1) 명동은 서울에서(에) 있어요 (*Мёндон находится в Сеуле*);
- 2) 시장에서(에) 사과가 많아요 (*На рынке много яблок*);
- 3) 주스 한 잔에서(에) 2000원이에요 (*Стакан сока стоит 2000 вон*);
- 4) 꽃을 꽃병에서(에) 꽂아요 (*Ставлю цветы в вазу*);
- 5) 저는 내일 집에서(에) 있겠습니다 (*Завтра я буду дома*);
- 6) 저는 한국에서(에) 온 지 1년 됐어요 (*Прошел год с тех пор, как я приехал в Корею*);
- 7) 동생은 대학교에서(에) 입학했다 (*Младший брат поступил в университет*);

- 8) 그는 옷장에서(에) 옷을 걸었다 (*Он повесил одежду в шкафу*);
 9) 저는 다음 달에서(에) 미국에 가요 (*В следующем месяце я еду в Америку*);
 10) 우리 일 년 후에서(에) 이곳에서 다시 만나자 (*Давайте встретимся здесь снова через год*).

В случаях (1), (2) и (5) ошибки возникли из-за того, что учащиеся не осознали или не усвоили ограничения на использование «에» и «에서» в зависимости от сказуемого: «에» используется с 많다 (*много*), 적다 (*мало*), 있다 (*есть*), 없다 (*нет*), а «에서» с глаголами действия. В случае (3) учащиеся не поняли, что при указании единицы измерения или цены используется «에». В случаях (4) и (8) ошибки возникли из-за непонимания, что «에» используется для обозначения объекта, на который влияет действие, или объекта, влияющего на действие. В случае (7) учащиеся перепутали «에», обозначающий цель, с «에서», обозначающим место действия. В случаях (9) и (10) «에», обозначающая время, была ошибочно заменена на «에서», обозначающую место.

Примеры замены наречной частицы «에» на «을/를»:

1. 친구가 한국에 와서 공항*을(에) 가요 (*Друг приехал в Корею и едет в аэропорт*);
2. 철수는 꽃*을(에) 물을 줍니다 (*Чольсу поливает цветы*);
3. 명동은 서울*을(에) 있어요 (*Мёндон находится в Сеуле*);
4. 귤 하나*를(에) 얼마예요? (*Сколько стоит один мандарин?*);
5. 동생은 대학교*를(에) 입학했다 (*Младший брат поступил в университет*).

В случае (1) вместо «에», обозначающей пункт назначения, использован винительный падеж «을». Случай (2) пример ошибки из-за интерференции родного языка: для русскоговорящих учащихся это предложение на русском звучит как «Чольсу поливает цветы», где «цветы» стоят в винительном падеже. В случае (3) ошибка, вероятно, вызвана невнимательностью, несмотря на знание правила использования «에» для обозначения местоположения. В случае (4) учащиеся не поняли или забыли, что после слов, обозначающих единицу измерения, используется «에». В случае (5) вместо «에», обозначающей цель, использован винительный падеж «를».

Далее рассмотрим случаи замены наречных частиц «에» на «이/가» или «은/는»:

1. 저녁*은(에) 직장에서 왔어요. (*Вечером я пришел с работы*);
2. 철수가 꽃*이(에) 물을 줍니다. (*Чольсу поливает цветы*);

3. 책상 위*가(에) 사전이 없어요. (На столе нет словаря);
4. 명동은 서울*이(에) 있어요. (Мёндон находится в Сеуле).

В случае (1) вместо «에», обозначающей время, после слова «вечер» использована вспомогательная частица «은». В случаях (2) и (3) вместо «에» неправильно использован именительный падеж, что нарушает структуру предложения. В случае (4) также неправильно повторно использован именительный падеж вместо «에».

Примеры ошибок замены наречной частицы «에» на «으로/로»:

1. 시장*으로(에) 가서 과일을 샀어요. (Пошел на рынок и купил фрукты);
2. 나의 친구는 내일 러시아*에(로) 떠난다. (Мой друг завтра уезжает в Россию);
3. 책상 위*로(에) 사전이 없어요. (На столе нет словаря);
4. 귤 하나*로(에) 얼마예요? (Сколько стоит один мандарин?).

Случай (1) частая ошибка, когда вместо «에», обозначающей пункт назначения, используется «으로», обозначающей направление движения. В случае (2), наоборот, вместо «로», обозначающего направление движения, использована «에», обозначающая пункт назначения. Случаи (3) и (4) могут быть вызваны недостатком знаний о «에» или невнимательностью.

Пример замены наречной частицы «에» на «에게»:

1. 철수는 꽃*에게(에) 물을 줍니다. (Чольсу поливает цветы).

Эта ошибка возникает из-за путаницы в использовании «에» и «에게», также часто встречается у начинающих учащихся. «에» используется после неодушевленных существительных, а «에게» после одушевленных. В данном случае «цветы» – неодушевленное существительное, поэтому следует использовать «에».

2) Ошибки добавления:

Рассмотрим примеры ошибок добавления, которые являются вторыми по частоте:

1. 아침*에 7시에 일어나서 세수를 합니다. (Встаю в 7 часов утра и умываюсь);
2. 저는 저녁*에 8시에 보통 숙제를 해요. (Обычно я делаю домашнее задание в 8 часов вечера);
3. 저는 대학교*에 학생입니다. (Я студент университета);
4. 저는 내일*에 프랑스로 떠나요. (Завтра я уезжаю во Францию).

Случаи (1) и (2) - ошибки из-за незнания правила, что «에» не повторяется дважды в одном предложении. В случае (3) учащиеся, вероятно, знали, что правильно использовать родительный падеж «의»: «대학교의» (университета), но написали «에» по произношению. В случае (4) ошибка возникла из-за незнания или недостаточного усвоения исключений, когда «에» не используется после некоторых существительных, обозначающих время.

(3) Ошибки пропуска:

1. 저는 오전*(에) 학교에서 공부해요. (*Я учусь в школе утром*);
2. 한국은 겨울*(에) 몹시 추워요. (*В Корее зимой очень холодно*).

Оба случая – примеры пропуска «에» после существительных, обозначающих время. Для русскоговорящих учащихся это может быть ошибкой из-за интерференции родного языка. На русском языке эти предложения звучат как «Я учусь в школе утром» и «Зимой в Корее очень холодно», где слова «утром» и «зимой» не требуют дополнительных предлогов, а выражаются изменением падежа слова. Это ошибки из-за недостаточного усвоения системы падежных частиц русскоязычными учащимися. До сих пор рассматривали типы ошибок в использовании наречной частицы «에» у начинающих учащихся. Далее рассмотрим типы ошибок у учащихся среднего уровня.

Типы ошибок в использовании «에» у учащихся среднего уровня представлены в следующей таблице:

Таблица №9 Типы ошибок в использовании наречной частицы «에»
(учащиеся среднего уровня)

Типы ошибки		Количество ошибки
Замена	을/를	112
	에서	170
	으로/로	24
	은/는	38
	에게	2
	이/가	104
Пропуск		170
Добавление		44
Итого		664

Как и в случае с начинающими учащимися, у учащихся среднего уровня наиболее частыми были ошибки замены, затем следовали ошибки пропуска и добавления. Среди ошибок замены наиболее частой была замена «에» на «에서» – 170 случаев, затем замена на

«을/를» – 112 случаев, замена на «이/가» – 104 случая, замена на «은/는» – 38 случаев, замена на «으로/로» – 24 случая, и замена на «에게» – 2 случая. Далее примеры каждого типа ошибок замены:

(1) Ошибки замены «에» на «에서»:

1. 김 교수님께서 대학원장*에서(에) 취임하셨다. (*Профессор Ким вступил в должность декана аспирантуры*);
2. 아버지 생신 선물을 부모님 댁*에서(에) 보내 드렸어요. (*Я отправил подарок на день рождения отца в дом родителей*);
3. 10분 후면 서울*에서(에) 도착합니다. (*Через 10 минут прибываем в Сеул*);
4. 이것은 어디*에서(에) 쓰는 물건이에요? (*Где используется эта вещь?*);
5. 학생 신분*에서(에) 이런 곳에 오면 안 되지. (*Будучи студентом, нельзя приходить в такие места*);
6. 이번 사건은 교칙*에서(에) 의해서 처리될 것입니다. (*Этот инцидент будет рассмотрен в соответствии с правилами школы*);
7. 3*에서(에) 5를 더하면 8이 된다. (*Если к 3 прибавить 5, получится 8*);
8. 서울*에서(에) 오니 사람도 많고 공기도 탁해 답답하군요. (*Приехав в Сеул, чувствую себя подавленным из-за большого количества людей и загрязненного воздуха*);
9. 벽*에서(에) 낙서하지 마세요. (*Не рисуйте на стене*);
10. 옆집에서 나는 요란한 소리*에서(에) 잠을 잘 수가 없었다. (*Я не мог спать из-за громкого шума из соседнего дома*);
11. 모두들 그녀의 미모*에서(에) 반했어요. (*Все были очарованы ее красотой*);
12. 바람*에서(에) 비까지 와서 등산하기 나쁜 날씨였다. (*Из-за ветра и дождя была плохая погода для восхождения на гору*);
13. 애들아, 바닥*에서(에) 앉지 말고 의자에 앉아라. (*Дети, не сидите на полу, садитесь на стулья*);
14. 그런 거짓말*에서(에) 속으면 안 돼요. (*Нельзя верить такой лжи*).

В случаях (1) и (6) ошибки возникли из-за непонимания, что для обозначения статуса или квалификации используется «에», а не «에서». В случае (2) ошибка возникла из-за непонимания, что для обозначения объекта, на который влияет действие, используется «에», а не «에서». Случаи (3) и (8) – это моментальная путаница в основном различии между «에» и «에서»: пункт назначения и отправная точка. В случае (4) ошибка возникла из-за незнания, что «에» также может использоваться для обозначения цели или намерения

действия или состояния. Случай (6) – это ошибка из-за незнания идиоматического выражения «-에 의해서» (*в соответствии с...*). В случае (7) и «에», и «에서» могут использоваться для обозначения причины или основания, но учащиеся не смогли полностью различить тонкую разницу между этими двумя частицами. Случаи (9) и (13) – это ошибки из-за путаницы между «에», используемым для обозначения места существования или расположения людей или предметов, и «에서», используемая для обозначения места действия. Случаи (7) и (12) – это ошибки из-за незнания функции «에» для обозначения добавления. Случаи (11) и (14) – это ошибки из-за незнания, что «에» используется для обозначения объекта действия, эмоции или состояния познания. Как видно из этих примеров, наречная частица «에» имеет множество значений, что создает трудности для иностранных учащихся в понимании и правильном использовании.

(2) Ошибки пропуска:

1. 비*(에) 옷이 다 젖었네요. (*Одежда вся промокла под дождем*);
2. 그곳은 이번 지진*(에) 큰 피해를 입었다. (*То место сильно пострадало от этого землетрясения*);
3. 그 아버지*(에) 그 아들이네. (*Каков отец, таков и сын*);
4. 고기는 강한 불*(에) 익혀야 한다. (*Мясо нужно готовить на сильном огне*);
5. 더운 날씨*(에) 건강히 잘 지내시는지요? (*Как вы проживаете в такую жаркую погоду?*);
6. 수박은 한 개*(에) 만원입니다. (*Арбуз стоит 10000 вон за штуку*);
7. 일 년*(에) 책을 몇 권이나 읽으십니까? (*Сколько книг вы читаете в год?*);
8. 우리는 봄가을*(에) 여행을 간다. (*Мы ездим в путешествия весной и осенью*);
9. 그는 1년 전*(에) 미국으로 이민을 갔어요. (*Он эмигрировал в Америку год назад*);
10. 내 친구는 방학 중*(에) 쌍꺼풀 수술을 해서 예뻐졌다. (*Моя подруга сделала операцию на веках во время каникул и стала красивее*);
11. 동기는 일의 시작 단계*(에) 영향을 미칠 뿐만 아니라 일의 결과*(에)도 영향을 미친다. (*Мотивация влияет не только на начальный этап работы, но и на ее результат*);
12. 그 남자는 그 여자를 보는 순간 바로 사랑*(에) 빠졌다. (*Тот мужчина влюбился в ту женщину с первого взгляда*).

В случаях (1) и (2) «에» должна использоваться после существительных, обозначающих причину или основание, но большинство учащихся пропустили ее. В случае (3) «에»

используется для обозначения объекта сравнения или стандарта. В случае (4) «*에*» должна использоваться для обозначения инструмента. В случае (5) «*에*» используется для обозначения условия, окружения или ситуации действия или состояния. В случаях (6) и (7) «*에*» используется для обозначения единицы измерения. В случаях (8), (9), (10) «*에*» используется для обозначения времени действия, события или состояния. Случай (11) – типичный пример, когда большинство учащихся среднего уровня пропустили «*에*», которая должна использоваться для обозначения объекта, на который влияет действие. В случае (12) «*에*» должна использоваться для обозначения объекта действия, эмоции или состояния познания.

(3) Примеры ошибок добавления наречной частицы «*에*»:

1. 그는 저녁**에* 8시에 보통 숙제를 해요.

(Он обычно делает домашнее задание в 8 часов вечера);

2. 우리 집**에* 뒤에 정원이 있다. *(За нашим домом есть сад);*

3. 교통사고**에* 때문에 그는 머리를 크게 다쳤다.

(Из-за дорожно-транспортного происшествия он сильно повредил голову).

Ошибок добавления было меньше, чем ошибок пропуска. Случаи (1) и (2) – это ситуации, когда «*에*» повторяется в одном предложении, что делает предложение неестественным. В случае (3) обычно «*에*» опускается перед «*때문에*» (*из-за*), и это ошибка добавления из-за недостатка знаний грамматики или невнимательности.

3. Заключение

До сих пор мы рассматривали модели ошибок в использовании адвербиальной падежной частицы «*에*», которые происходят в реальной образовательной среде. Как на начальном, так и на среднем уровне наиболее часто встречалась замена адвербиальной падежной частицы «*에*» другими частицами, особенно высока была частота замены на адвербиальную падежную частицу «*에서*». Кроме того, часто встречались ошибки пропуска и добавления. Считается, что это происходит потому, что адвербиальная падежная частица «*에*» имеет многозначный смысл, что вызывает большую путаницу у иностранных учащихся в точном понимании значения. Прежде всего, через анализ ошибок мы поняли, что необходимо срочно точно обучать каждому значению адвербиальной падежной частицы «*에*» и сравнению значений между двумя частицами в образовательной среде, чтобы уменьшить ошибки учащихся и помочь им правильно выражаться на корейском языке.

Литература

1. 오상은. 러시아어권 한국어 학습자의 격조사 오류분석 및 지도방안 연구 - 초급 단계를 중심으로. 한양대학교 교육대학원. – 서울, 2004. - P. 35-36.
2. 외국인을 위한 한국어 문법2' 용법 편 – 국립국어원. 대한민국, – 서울, 커뮤니케이션북스, 2005. - P. 559-564.
3. Mukabenova, Zhanna ‘러시아어 모국어 사용자의 한국어 격조사 사용 오류 연구’. 경북대학교 대학원 석사 논문. 2010.
4. 이지훈. 러시아어권 학습자의 한국어 격조사 오류 분석 연구 러시아어, 카자흐어, 우즈베크어 학습자를 중심으로. 한국외국어대학교 교육대학원. 서울.2011.
5. 백소영. 러시아 학습자의 한국어 격조사 사용의 오류분석과 지도 연구. 이화여자대학교 교육대학원. - 서울. 2001.